

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

1. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629



I. Dialogue. I. Gespräch.

M onsieur, vôtre serviteur.	M onsiö/wot serv
Mein Herr euer Diener.	tör.
Je suis le vôtre.	sche sivi le woter.
Ich bin der euer.	
Comment vous portés vous?	kommen tu porte
Wie gehabt ihr euch.	tu?
A vôtre service.	a wot servis.
Zu euren Dienst.	
Et vous Monsieur?	e tu Moniö?
Und ihr mein Herr?	
Fort bien, pour vous servir.	for bien/pur tu servi.
Sehr wol/euch zu dienen.	
Je suis à vôtre service.	sche sivi a wot servis.
Ich bin zu euren Dienst.	
Et moi au vôtre.	e moä o woter.
Und ich zu euren.	
Je suis bien aise de vous voir.	sche sivi bien äs de tu
Ich bin recht froh euch zu sehen.	voir.
Je vous remercie tres-humblement.	schwu remersî tres
Ich dancke euch unterthänig.	ümbhäng.
Comment se porte Monsieur vôtre	kommen se por Moniö
cousin.	wot kusin.
Wie gehet es eurem Herrn Vettern?	
Il se porte bien, Dieu merci.	i se por bien/Diö mer
Es gehet ihm wohl/Gott Lob.	si.
Où est il?	u et i?
Wo ist er?	
Il est au champ.	il et o schang.
Er ist auf dem Feld.	
Il est en Ville.	il et an wil.
Er ist in der Stadt.	
Comment se porte Madame Dorine.	kommen se port Ma
Wie gehet es der Frauen Dorina?	dam Dorein.
	Elle

Es gehet ihr wol.	Elle se porte bien.	ell se port bien.
Avés vous vû Monsieur Harpagon.	ave mu vû Monsiö	
Habt ihr den Herrn Harpagon gesehen.	Harpagon.	
Je le vis hier.	schle vis ier.	
Ich hab ihn gestern gesehen.		
Je le vis l'autre jour.	schle vi loter schur.	
Ich habe ihn vorigen Tag gesehen.		
Je le vis la semaine passée.	schle vi la semän paßö.	
Ich hab ihn vergangne Woche gesehen.		
Je l'ai vû aujourd'hui.	sche lä vû ofchurdäi.	
Ich hab ihn heut gesehen.		
Comment se porte-t-il?	kommän se porteti?	
Wie gehabt er sich?		
Fort-bien.	for bien.	
Sehr wol.		
Avés vous été à la Coür?	ave mus etö a la kuhre?	
Seyd ihr zu Hoff gewesen?		
J'y fus hier.	schy füs ier.	
Ich bin gestern da gewesen.		
Connoissés vous Monsieur Clitandre.	konnäße mu Monsiö	
Kennt ihr Herrn Clitander.	Clitander?	
Je le connois bien.	schle konnä bien.	
Ich kenne ihn wol.		
Je ne le connois pas.	schne le konnä pa.	
Ich kenne ihn nicht.		
Je le connois de vüe.	schle konnä de vü.	
Ich kenne ihn von Ansehen.		
Je le connois de reputation.	schle konnä de reputa	
Ich kenne ihn aus dem Gerücht.	siong.	
J'ai l'honneur de le connoître.	schä lonnö de le kon	
Ich hab die Ehre ihn zu kennen.	näter.	
Je n'ai pas l'honneur de le connoître.	sche nä pa lonnö de le	
Ich hab die Ehre nicht ihn zu kennen.	konnäter.	
Connoissés vous Madame la Fontaine?	konnäße mu Madam	
Kennt ihr die Frau la Fontän.	la Fontän?	
Je la connois bien.	schlakonnä bien.	
Ich kenne sie wol.		

Ich kenne sie nicht.	Je ne la connois pas.	schne la konnã pa.
Ich kenne sie von Angesicht.	Je la connois de vüe.	schla konnã de vü.
Ich hab die Ehre sie zu kennen.	J'ai l'honneur de la connoître.	schã lonndr de la konnãter.
Je n'ai pas l'honneur de la connoître.		sche nã pa lonndr de la konnãter.
Ich hab die Ehre nicht/sie zu kennen.	Quand l'avez-vous vue?	kan lave wu vü?
Wann habt ihr sie gesehen?	Je la vis hier.	schla vis ier.
Ich hab sie gestern gesehen.	Il y a long tems.	il y a lon tang.
Vorlängst.	Quelle heure est-il?	kell ör ett?
Wie viel Uhr ist's?	Il est une heure.	il et ün ör.
Es ist ein Uhr.	Je ne sçai.	schne sã.
Ich weiß nicht.	D'où venez-vous?	du bene wu.
Von wannen kommt ihr?	Je viens de la Cour.	sche vien de la kuh.
Ich komme von Hof.	Quelles nouvelles?	kell nuvell?
Was gibts neues?	Je n'ai pas lû la Gazette.	sche nã pa lû la gasett.
Ich hab die Zeitung nicht gelesen.	Où allez-vous?	u alle wu?
Wo gehet ihr hin?	A la Haye.	a la Hã.
In den Haag.	A la Cour.	a la kuh.
Nach Hof.	Au Champ.	o schang.
Auf das Land. (Feld.)	A la Comedie.	a la Comedi.
In die Comedi.		